

Министерство науки и образования Луганской народной республики
Донбасский государственный технический университет
Кафедра теории и практики перевода и общего языкознания

КУРСОВАЯ РАБОТА

по дисциплине: Теория перевода
на тему: «Особенности перевода терминов в сфере
дизайна одежды и моды XX-XXI вв.»

Студента курса группы ПП-17
направления подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

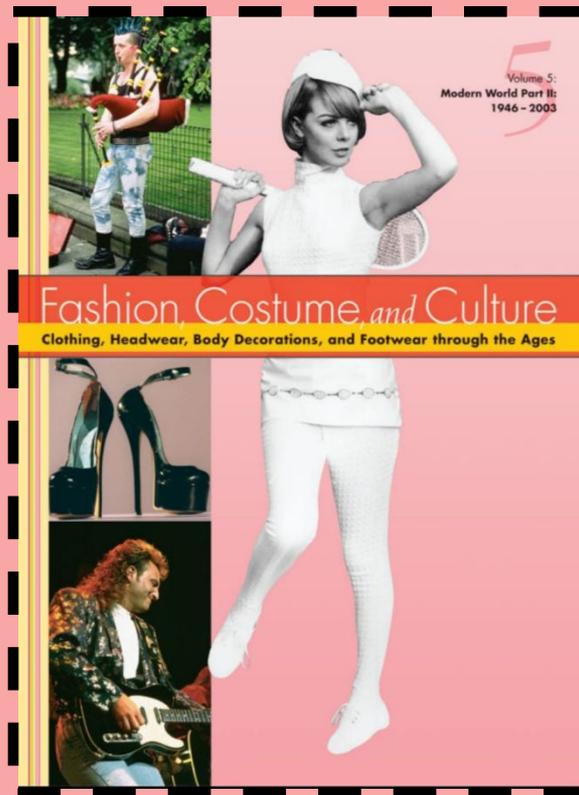
Старкова А.В.
Руководитель зав. каф. ТППОЯ, доц., канд. филол.
наук Сулейманова Н.В.

Актуальность
работы состоит в том,
что современная
мода, находясь в
постоянном процессе
прогрессивного
развития, создает
новые термины,
нуждающиеся в
адекватном переводе.



Объектом работы является энциклопедия моды «Fashion, Costume and Culture: Clothing, Headwear, Body Decorations, and Footwear through the ages».

Предметом работы являются особенности перевода терминов сферы дизайна одежды и моды XX-XXI вв.



Цель исследования –
выявление особенностей
перевода терминов сферы
дизайна одежды и моды на
протяжении периода
XX-XXI вв.



ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

изучить понятие мода, его
этимологию и значение

ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

рассмотреть особенности
образования терминов
модной индустрии данного
периода

ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

проанализировать
особенности перевода
терминов на материале
энциклопедии моды

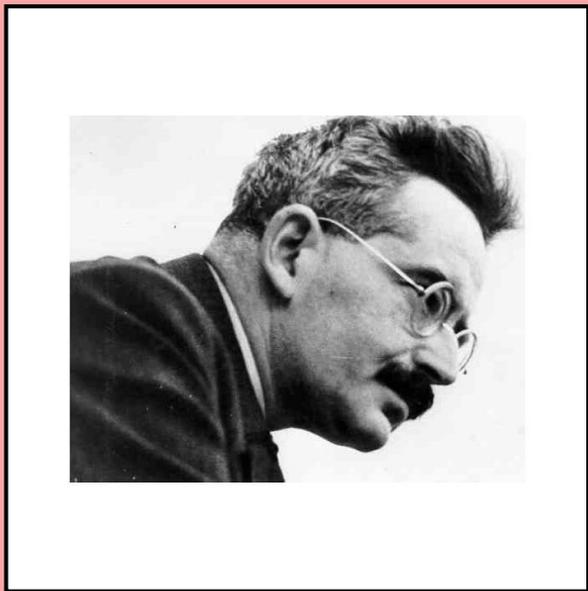
ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

провести переводческий
анализ текста

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

- аналитический метод
- сравнительный метод
- метод целенаправленной выборки
- метод статистической обработки

ЧТО ТАКОЕ МОДА?



«Мода – это вечное
возвращение нового»

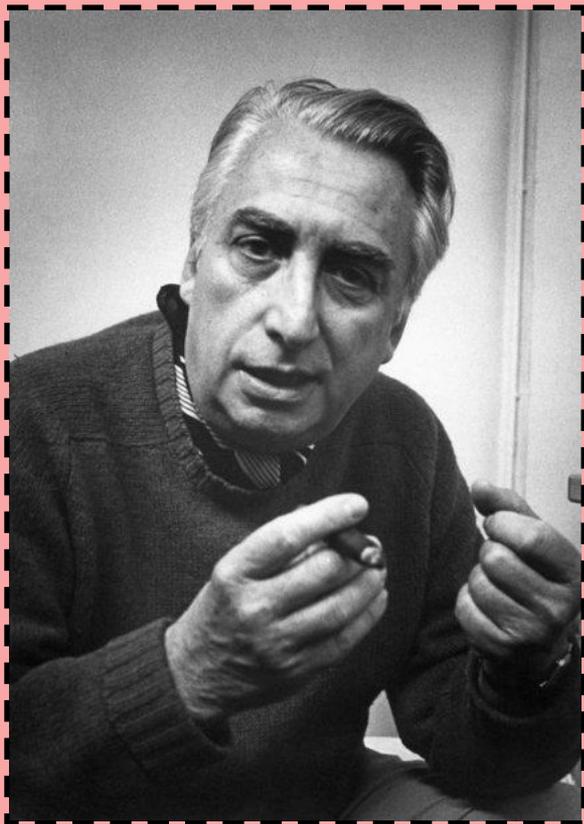
*Вальтер Беньямин, немецкий
философ, критик и эссеист*

ЧТО ТАКОЕ МОДА?



«Мода и одежда – это
очень мощный способ
выразить себя»

*Ким Намджун, корейский
активист, музыкант,
продюсер*



Ролан Барт



ROLAND
BARTHES

*The
Fashion
System*

TRANSLATED BY
MATTHEW WARD AND RICHARD HOWARD

Барт выделил три формы существования одежды:

- настоящая одежда;
- представляемая одежда (одежда-образ);
- используемая одежда;

В XX-XXI вв. в мире происходят значительные изменения, которые касаются и мира моды. Данный период характеризуется раскрепощением, эмансипацией женщин, политическими переворотами и масштабными событиями.



Появляется резкий интерес к спортивной моде и одежде, распространяются новые виды субкультур, а некоторые культурные явления и личности входят в моду, оставляя значимый след.

The Rolling Stones



Вайнона Райдер



Дэвид Боуи



Дебби Харри



BTS

В 40-х годах XX в. французский дизайнер, основатель французского модного дома Dior, Кристиан Диор, создаёт New Look (нюу лук) — образ, охарактеризовавший модную женщину на долгие годы.



Он включал в себя пышные юбки до колен с подъюбниками (knee length full, billowing skirts), облегающий верх платья (close fitting tops), роскошные аксессуары, такие как длинные перчатки, шляпки, одевающиеся на одну сторону и бижутерию.



drop – дроп

sneakers — сникеры

hype — хайп

streetwear — стритвир

hypebeast — хайпбист



При переводе текста было обнаружено большое количество переводческих трансформаций. Для рассмотрения терминов в энциклопедии моды за основу была взята классификация, предложенная И. С. Алексеевой.

ПЕРЕСТАНОВКА

The trend during the 1950s to wear matching clothing ensembles was followed by women from every social class. — В 50-х гг у женщин любого социального класса была тенденция носить сочетаемые комбинации одежды.

ЗАМЕНА

Some French designers left their country, and designers in the United States and England looked to develop fashion houses of their own. — Некоторые французские дизайнеры покинули страну, а дизайнеры Соединенных Штатов и Англии рассматривали варианты открытия собственных модных домов.

ЗАМЕНА

Designers imitated Dior's look for their collections and quickly produced ready-to-wear New Look-inspired clothing lines. — Дизайнеры симитировали наряды Диор для своих коллекций и быстро создали линию прет-а-порте в лучших традициях стиля «нью лук».

ДОБАВЛЕНИЕ

Wealthy women clamored to wear his dresses, and manufacturers soon copied his styles, introducing a range of clothing modeled on the New Look. — Богатые женщины шумно требовали носить его платья, а производители скопировали его стиль, представляя ассортимент одежды в стиле Нью Лук.

ОПУЩЕНИЕ

After the rationing, or limiting, of fabrics during World War II (1939-45), women embraced the availability of luxuries once again. — После ограничения использования тканей во времена Второй Мировой войны (1939–45), женщинам снова стали доступны предметы роскоши.

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Women have worn high-heeled shoes for hundreds of years, but the heel has never been so tall and narrow as on the stiletto heels that became popular in the early 1950s. — Женщины носили туфли на высоких каблуках на протяжении сотен лет, но самой популярной в ранние 50-е стала высокая и тонкая шпилька.



АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Tie-dye was a natural outgrowth of these values, combining personal creativity and bright designs to create low-cost clothing. — Техника тай-дай была естественным следствием этих ценностей, сочетая в себе личный творческий потенциал и яркий дизайн для создания недорогой одежды.



ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

McCardell's bias-cut dresses had adjustable waistlines and side pockets. — Платье

диагонального отреза имело регулируемую талию, а также боковые карманы.



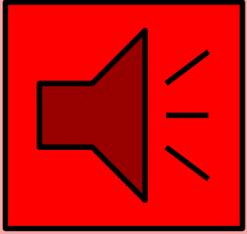
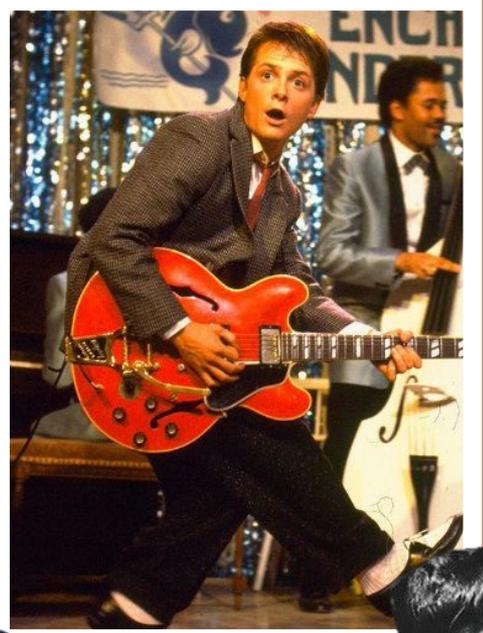
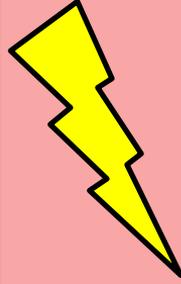
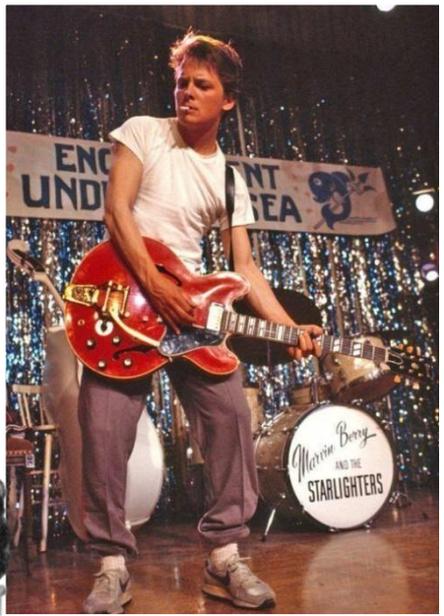
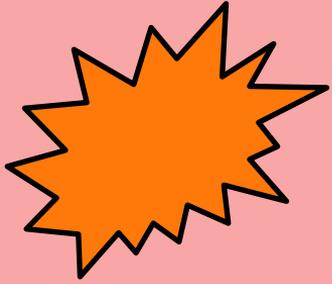
ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

- *skintight like Levi's jeans* — облегающие джинсы в стиле «Levi's»
- (Levi's — производитель джинсовой одежды в Америке. Скорее всего, в тексте под «стилем Levi's» подразумеваются джинсы Levi's Engineered Jeans (LEJ), их особенность в том, что боковой шов на штанине находится спереди; сама идея создания такой модели брюк родилась случайно: после многократной стирки штанины начинало крутить по часовой стрелке (т.н. leg twist), дизайнеры решили превратить это в интересную деталь, которая вскоре стала отличительной);



ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Clean-cut preppy boys donned tan chinos, V-neck sweaters, and white buck shoes or Top-Siders, deck shoes. — Опрятные мальчики надевали коричневые брюки чино, заканчивающиеся на щиколотках, свитер с V-образным вырезом, белые кеды или топ-сайдеры и парусиновые туфли на толстой каучуковой подошве.



Для рассмотрения и переводческого анализа терминов в энциклопедии моды за основу были взяты способы перевода терминов, предложенные Т.Р. Кияком.

1. В зависимости от того, к какой лексике языка оригинала относятся термины — коренной или заимствованной, термины переводят так: в первом случае нужно подобрать однозначное или вариативное соответствие, а во втором термин необходимо передать в том же виде, в котором он был в ИЯ (при помощи транскрипции и транслитерации).

□ *Another major challenge to the dominance of the Paris fashion houses was the rise of the ready-to-wear clothing industry controlled by large international corporations. Before the war if a person wanted well-made clothing they had to have it custom made by a tailor, and they paid a premium price.*

□ Еще одно огромное испытание влияния парижских домов моды был рост производства прет-а-порте в модной индустрии под контролем международных корпораций. До войны, в случае если человек хотел одежду хорошего качества, то ему необходимо было обратиться к портному и заплатить огромную сумму.

Upscale designers and retailers filled that need. — Высококласные дизайнеры и ритейлеры восполнили эту потребность.

It was in the 1980s, however, that sweatshirts went from casual wear to high fashion. — Тем не менее, в 80-х свитшоты перешли от повседневной одежды в высокую моду.

*Термины-словосочетания
переводятся способом
калькирования (если
отсутствует
вариативное
соответствие).*

ТЕРМИНЫ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ

For the next seven years, Dior's look, which included soft, rounded shoulders, a narrow waist, and accessories like gloves and umbrellas, was the single biggest influence on fashion. — Следующие семь лет стиль Диор — мягкие, округлые плечи, тонкая талия и аксессуары в виде перчаток и зонтиков, оказывал наибольшее влияние на моду.

ТЕРМИНЫ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ

McCardell and others developed American Look mix-and-match sportswear, bathing suits, winter wear, coats, and other items. — МакКарделл и другие создали комбинируемую спортивную одежду, купальные костюмы и зимнюю одежду стиля американский лук.

ТЕРМИНЫ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Among her first designs was a bias-cut dress. A bias-cut meant that the fabric was cut diagonally across the weave, allowing the dress to have a soft and flowing shape. —

Среди её первых творений было платье диагонального отреза, ткань для которого отрезалась диагонально линии её узора, что придавало платью мягкий и обтекаемый силуэт.

ТЕРМИНЫ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ

As he performed such hits as “Jailhouse Rock,” “Hound Dog,” “Heartbreak Hotel,” and “All Shook Up,” Elvis swiveled his hips and wore wide-shouldered jackets and loose, lightweight slacks that moved with him.

— Выполняя такие хиты, как «Jailhouse Rock», «Hound Dog», «Heartbreak Hotel» и «All Shook Up», Элвис двигал бедрами и носил широкоплечие пиджаки и свободные, легкие брюки (слаксы), которые двигались вместе с ним.



Термины, которые не поддаются адекватному переводу кальки, необходимо переводить при помощи описательного перевода.

ТЕРМИНЫ ОПИСАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Their female equivalents wore saddle shoes, bobby socks, blouses with pleated skirts, or dirndl dresses, which featured lots of petticoats, and came sleeveless or with puffed sleeves. — В женском варианте надевали

двухцветные кожаные туфли, короткие носки, блузы с гофрированной юбкой или платье с узким лифом и широкой юбкой и множеством подъюбников, без рукавов или же с рукавами-фонариками.



ТЕРМИНЫ ОПИСАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Soft, long-sleeved pullover garments usually made of a cotton or cotton/polyester blend knit fabric that is soft and fleecy on the inside, sweatshirts have long been worn by athletes while warming up, watching from the sidelines, or cooling off after exercising. — Мягкие, с длинными рукавами, без застежки, сделанные из ворсистого внутри трикотажа или полиэстра свитшоты давно носились спортсменами во время разминки, ожидания в кулуарах (зоне, где сидят запасные игроки) или отдыха после



ТЕРМИНЫ ОПИСАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

In 1974 Nike introduced its now famous “waffle trainer”, the sole of which Bowerman had created by pouring latex into a waffle iron, and joggers everywhere began to buy the specialized running shoes. — В 1974

году Nike представили знаменитые сейчас «вафельные» кроссовки, подошву которых Бауэрмен создал, заливая латекс в вафельницу, и бегуны повсюду начали покупать специализированные кроссовки для бега.



ВЫВОДЫ

Нет единого определения понятия «мода», поскольку каждый ученый привносит в определение собственные уникальные факты, которые считают верными. По нашему мнению, наиболее удачное определение термина мода дано Вальтером Беньямином и Кимом Наджуном.

ВЫВОДЫ

В современной отечественной лингвистике существует множество способов перевода терминов. Хотя многие из них имеют сходные черты, всё же они расходятся в некоторых аспектах. В проведённом исследовании предложены классификация И.С. Алексеевой, Т.Р. Кияка.

ВЫВОДЫ

Переводчику необходимо понимать область терминологии профессиональной деятельности, чтобы получить адекватный перевод, установить соответствие контексту, и учесть специфические особенности как языков, так и профессиональной области языка, который необходимо перевести, а также подобрать такие способы перевода терминов, которые более успешно подойдут реципиенту, конечной аудитории перевода.

Для составления диаграммы было выбрано 100 терминов модной индустрии. При анализе выбранных терминов (100), у 42 терминов оказалось вариативное или однозначное соответствия в ПЯ, 25 были переведены при помощи калькирования; 10 — с использованием транслитерации; 9 — с использованием описательного перевода; 6 — конкретизации; 5 — добавления; 3 — опущения.



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!